

LAS VARIANTES DE LA RECENSIÓN OCCIDENTAL DE LOS HECHOS DE LOS APOSTOLES (IX)

(Hch 4,23-31)

The author continues the series of notes on the readings of codex Bezae in the text of the Acts of the Apostles. In this issue he examines the variant readings found in Act 4,23-31, short pericope in which Lk narrates the second irruption of the Spirit on all the members that form in that moment the Jerusalem Church.

Entre la macrosecuencia compuesta de siete secuencias estructuradas de forma concéntrica (A B C // D \\ C' B' A') que hemos examinado en las Notas VII-VIII¹ y el Segundo Sumario que abordaremos en la próxima Nota X, Lucas relata en una secuencia más bien breve la segunda irrupción del Espíritu Santo sobre todos los miembros que integran en este momento la iglesia de Jerusalén (Hch 4,23-31). La brevedad de la secuencia está en consonancia con la importancia que Lucas le atribuye. Consta de tres movimientos: 1) Informe sobre las resoluciones del Consejo judío comunicado por Pedro y Juan a la comunidad de Jerusalén tras su liberación [a] (v. 23); 2) Petición elevada a Dios por la asamblea en vista de las amenazas proferidas por los poderes político y religioso que amenazan su existencia [b] (vv. 24-30) y 3) Respuesta divina a dicha petición manifestada mediante el temblor que sacude los cimientos de "el Lugar donde estaban asentados" con la consiguiente segunda irrupción del "Santo Espíritu" que los "santifica/consagra" enteramente a todos [a'] (v. 31).

Hch 4,23 [a]

El primer movimiento [a] constituye una transición: no se aprecia ninguna variante entre una y otra recensión.

Hch 4,24-30 [b]

La petición elevada a Dios por la comunidad ocupa el movimiento central [b]. Se distinguen en ella cuatro momentos: 1) Encabezamiento de la petición, donde figuran Dios, a quien va dirigida la oración, y David, por cuya boca habló el Espíritu Santo [α] (vv. 24-25a); 2) Cita literal del Salmo 2,1-2 LXX atribuido a David [β] (vv. 25b-26); 3) Comprobación del cumplimiento de la profecía davídica en la presente situación [β'] (vv. 27-28) y 4) Petición propiamente dicha —a modo de parenesis— de una intervención divina realizada por medio de Jesús [α'] (vv. 29-30).

Hch 4,24-25a [α]

1) ν. 24: (Οἱ δὲ ἀκούσαντες) καὶ ἐπιγνόντες τὴν τοῦ θεοῦ ἐνέργειαν ΤΟ (D d mae; [Chr]) | om. TA.

2) (Σὺ) ὁ θεός ΤΟ (D E Ψ [33]. 36. 307. 453. 610. 614. 945. 1175. 1678. 1739 M [es deus d] gig p [vg^{mss}] sy sa mae; [es deus Ir^{lat}] Lcf) | om. TA (P⁷⁴ S A B 2495 pc dem ph ro w vg^[cl] bo; Ath^{pt} [Hil Aug]).

3) ν. 25a: ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών ΤΑ (P⁷⁴ S A B E Ψ 33. 36. 307. 323. 453. 610. 1175. [945]. 1739 al) | *qui per spiritum sanctum ore David patris nostri pueri tui dixisti* Ir^{lat} | *qui spiritu sancto per os patris nostri D. pueri tui dixisti* vg | ὁ διὰ στ. Δ. παι. σου εἰπών M (τοῦ παιδός 326. 1505 al) | ὁ[s] διὰ πνεύματος ἁγίου διὰ τοῦ στόματος λαλήσας Δαυὶδ παιδός σου ΤΟ (D, *qui per spiritum sanctum per os locutus est David puero[-i] tuo[-i] d* [sy^p]).

1) A pesar de que son pocos los testimonios "occidentales" que avalan esta lección (la omiten Ir^{lat} E gig sy^{p,h}), se aprecian construcciones análogas con el participio ἐπιγνούς (en sg.) en Lc 3,16 D; 5,22; 7,37; 20,13 D; 23,7; Hch 12,14; 22,29 y con ἐπιγνόντες (en pl.) en Hch 9,30; 19,34. Si bien el sustantivo ἐνέργεια sólo se presenta aquí entre los evangelistas, como muy bien nota Epp: "The use of ἐνέργεια in descriptions of divine deliverance is found in II Macc. iii. 29; III Macc. iv. 21; v. 12,28. Note that in the last two cases the word δεσπότης is used of God, as it is in Acts iv. 24b"². De hecho, en la oración que la comunidad dirige a Dios ésta se referirá a la curación obrada por él haciendo referencia a "su mano": ὅσα ἡ χεὶρ σου... προώρισεν γενέσθαι (ν. 28) y pedirá que siga manifestando su ἐνέργεια sirviéndose de la misma metáfora: ἐν τῷ τὴν χεὶρά σου ἐκτείνειν εἰς ἴασιν (ν. 29c). El abstracto ἡ τοῦ θεοῦ ἐνέργεια y el concreto ἡ χεὶρ σου son semánticamente equivalentes. Según el TO, el presente *reconocimiento de la actividad de Dios* por parte de la comunidad judeocreyente completaría los dos anteriores: el *reconocimiento de la identidad del lisiado con el individuo recién curado* por parte de todo el pueblo (ἐπεγίνωσκον, 3,10) y el *reconocimiento de Pedro y Juan en su calidad de compañeros de Jesús* por parte de los senadores judíos (ἐπεγίνωσκον, 4,13b).

2) Una construcción análoga a la del TO (mención de ὁ θεός antes del calificativo que concierne con él en el mismo caso) en Hch 17,24: ὁ θεός ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ y 14,15 D: ἐπὶ τὸν θεὸν ζῶντα, τὸν ποιήσαντα (ὅς ἐποίησεν TA) τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς (cf. Sal 145,5-6 LXX).

3) La construcción tal como se encuentra en el TA presenta una serie de anomalías tanto desde el punto de vista gramatical como teológico ³. Entre ὁ... εἰπὼν quedan englobados una serie de calificativos relativos a David, ocupando τοῦ πατρὸς ἡμῶν —lección tildada de "imposible" ⁴, "difícil" ⁵, "aberrante" ⁶ o "corrompida" ⁷— la primera posición. Tanto Ireneo como la Vulgata la colocan en una posición más retrasada, después/antes de "David". El TO ignora dicha lección. Entre τοῦ πατρὸς ἡμῶν... στόματος Δαυίδ el TA incluye la mediación del Espíritu Santo. El TO, en cambio, establece dos mediaciones (doble διὰ + gen.) subordinando a la primera mediación, inarticulada (διὰ πνεύματος ἁγίου), la segunda, con artículo anafórico al autor del libro de los Salmos (διὰ τοῦ στόματος λαλήσας Δαυίδ). Por cierto que el TA, muy bien atestiguado por otro lado, presenta una construcción muy complicada y dura a los oídos. Los sucesivos intentos de aclaración, antiguos y modernos, confirman la rudeza de dicha lección ⁸. La doble mediación del TO teológicamente no ofrece dificultad alguna: Dios ha hablado por boca de David (λαλήσας se refiere en primer lugar a David, por estar incluido el participio entre τοῦ στόματος y Δαυίδ), inspirado éste por el Espíritu Santo. La posición anticipada de διὰ πνεύματος ἁγίου sirve para enfatizar esa mediación, al igual que en Hch 1,2 (διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο) ⁹.

Hch 4,25b-26 [β]

No hay variantes significativas, salvo dos ligeras incorrecciones en D*: εφρυξαν (aor. de φρύγω, "quemar, asar") por ἐφρύαξαν (aor. de φρυάσσω, normalmente en voz media, "gruñir, ser arrogante, insolente") y καινα (S A D*) por κενά (B D^C), esta última por el hecho de pronunciarse por igual αι/ε, una confusión muy frecuente en el código Beza ¹⁰.

Hch 4,27-28 [β']

1) v. 27: παῖδά σου TA (*puerum tuum* d) | σου παῖδα TO (D d 614. 2412; Hil) [v/ NR].

2) v. 28: (ἡ βουλή) σου TO (S A^C D E^C Ψ 33 M, *voluntas t<ua>* d sy; Ir^{lat}) | om. TA (A* B E* 242. 323. 467. 945. 1739 *pc a c e gig vg^{cl}*; Lcf Hil Aug).

1) El TO no sólo pone énfasis en el pronombre, sino que mediante el quiasmo relaciona el inciso relativo a Jesús con el relativo a David del v. 25a: Δαυίδ παιδός σου // ἐπὶ τὸν ἅγιον σου παῖδα Ἰησοῦν, así como los dos incisos relativos a Jesús que aparecen en el seno de la oración (σου παῖδα' I. // παιδός σου' I.), de nuevo formando quiasmo. En el primer caso se subraya la importancia del personaje (David); en el segundo, la función mesiánica ("santo"/"consagrado") de Jesús ¹¹.

2) El TA se ahorra de repetir el pronombre, a pesar de repetir el artículo (ἡ χεῖρ σου καὶ ἡ βουλή); el TO, duplicando el pronombre, subraya que se trata de dos disposiciones divinas perfectamente diferenciadas: "tu mano" hace referencia a la "energía/potencia de Dios" manifestada ya (γενέσθαι, inf. aor. dependiente de προώρισεν) en la curación del inválido y reconocida ahora por la comunidad (ἐπιγνόντες, part. pr., v. 24 D), cuya ulterior manifestación se pedirá a renglón seguido ¹², mientras que "tu designio/determinación" precede a la actividad (προώρισεν, aor.): nótese el quiasmo ἡ χεῖρ σου / ἡ βουλή σου // προώρισεν / γενέσθαι.

Hch 4,29-30 [α']

1) v. 29: ἔπιδε TA | ἔφιδε TO (A D E 88. 1175) [v/ NR].

2) ἀπειλάς TA y TO (D^A) | αγιασ D*.

3) παρρησίας πάσης TA (*fiducia omni d*) | πάσης παρρησίας TO (D E gig p vg; Lc Hil) [v/ NR].

4) v. 30: (τὴν χεῖρά) σου TO (P⁴⁵ S^c D E Ψ 33. 36. 104. 614. 1505. 1739 M) | om. TA (P⁷⁴ A B 1175 d gig; Lcf).

5) (ἐκτείνειν) σε TA (S* B 36. 104. 614. 1505 a/) | σε (ἐκτείνειν) P⁷⁴ A 1175 ρc | om. TO (P⁴⁵ S^c D E Ψ 33. 1739 M d).

6) γίνεσθαι TA (D^C) | γενέσθαι TO (D* 629. 1838 ρc; Thph^{lat} Oec^{lat}) [v/ NR].

1) "ALC[ÉE, de Messène] 70 conj[ecture] Ao. 2 alexandr. ἐφείδον (*pour* ἐπέιδον) SPT. Ps. 53,7 (9!); 111,8; impér. ἔφιδε (*pour* ἔπιδε) NT. Ap. 4,29" ¹³. El códice Beza presenta la misma forma aspirada en Lc 1,25 (εφειδεν); 6,35 (αφελπιζοντες); Hch 2,7 (ουχ ιδου). Rendel Harris en su monografía sobre dicho manuscrito apunta otras formas de una antigua aspiración dejada de pronunciar ¹⁴. No se trata, pues, de un error del copista ¹⁵.

2) ΑΓΙΑΣ por ΑΠΕΙΛΑΣ D*, "certainly a paleographical error" ¹⁶, debido a confusión de Γ por Π, a itacismo (I por EI) y a la supresión de Λ por la afinidad de las letras ΛΑ.

3) El TA retiene el orden normal (posición predicativa) indicando que la valentía debe ser total: μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου; el TO, en cambio, subraya (posición atributiva) que la valentía debería ser plena: μετὰ πάσης παρρησίας κτλ. ¹⁷. De hecho, Lucas comprobará a continuación, sirviéndose del quiasmo, que sólo hablaron "con valentía": ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας (v.

31c), sin ir mucho más allá de "la valentía" que Pedro y Juan habían ya mostrado ante el Consejo judío (v. 13). La "plena valentía" no la comprobará Lucas hasta el final del libro (28,31).

4-5) El TA y el TO intercambian la posición del pronombre: con valor personal en el TA, explicitando el sujeto, o con valor posesivo en el TO, haciendo hincapié de nuevo en "tu mano", "which suits the character of the diction of prayer" ¹⁸.

6) El inf. pr. del TA parece más coherente con el anterior inf. pr. ἔκτείνειν, regidos ambos por ἐν τῷ.

Hch 4,31 [a']

(μετὰ παρρησίας) παντὶ τῷ θέλοντι πιστεῦειν TO (D E d r w vg^{mss} mae; Ir Ephr Mss gr^{según Beda} Aug) | om. TA.

La "adición" occidental ¹⁹, calificada por Metzger de "a little naïvely but conformably to the spirit of the recital" ²⁰, se remonta por lo menos a la segunda mitad del siglo ii ²¹. De hecho, no sólo es conforme al espíritu del relato, sino que señala el inicio de una nueva estrategia de la comunidad. Hasta ese momento todos eran adictos al templo de Jerusalén (cf. Hch 1,13 = Lc 24,53; Hch 2,2 = 1,13-14; 3,1). Pero, a partir del momento en que "fue sacudido el Lugar (el templo) donde estaban asentados" (4,31 = 1,13, siempre en sentido simbólico) ²², no sólo no podrán contar ya con las instituciones anejas al templo, sino que dejarán de dirigirse a los judíos en general (al público que acude al templo), circunscribiendo la predicación del mensaje de Dios *a todo aquel que personalmente muestre interés* por el mensaje ("a todo aquel que desee creer").

Las dos lecciones largas del TO, inicial (v. 24) y final (v. 31), presuponen un cambio de actitud en la iglesia de Jerusalén: la comunidad "reconoce" que Dios ha actuado enérgicamente liberando al tullido en representación del público adicto hasta ahora al templo y, en consecuencia, tras la ruptura con la institución del templo, no predica ya el mensaje al pueblo de Israel en el Pórtico de Salomón, como hasta ahora, sino individualmente "a todo aquel que desee creer". Una interconexión parecida puede apreciarse entre las variantes relativas al pronombre σου (vv. 27, 28, 30). Por otro lado, ὁ ποιήσας (v. 24) y ὁ... λαλήσας (v. 25 TO) se corresponden quiásticamente (los participios se encuentran al principio y al final del estico respectivo), lo mismo que παιδός σου (v. 25) y σου παῖδα (v. 27 TO). Convendría, pues, no aislar las variantes, achacándolas una tras otra a errores o inadvertencias de los copistas o a otros influjos externos, antes bien deberían cotejarse formando conjuntos coherentes por el hecho de responder a situaciones distintas de las comunidades en cuyo seno el texto bíblico fue leído y actualizado.

NOTES

- ¹ *Filología Neotestamentaria* 17 (1996), pp. 61-76 y 18 (1996), pp. 201-216.
- ² *The Theological Tendency* 127.
- ³ Metzger, *TC* 321.
- ⁴ Clark, *Acts* 341.
- ⁵ Delebecque, *Les deux Actes* 44.
- ⁶ B.-L. II 31.
- ⁷ Schneider, *AG I* 353, n. c.
- ⁸ Cf. Metzger, *TC* 321-323.
- ⁹ Cf. *Comentari I* 32, n. 8. Un énfasis parecido en Mc 13,20: διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο.
- ¹⁰ Como, a la inversa, ε por αι; y también αι por η, ει por ι/η, ι por ει/η, υ por ι, etc.
- ¹¹ Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 60.
- ¹² "Al extender tu mano para curación" (v. 30a), donde se presenta —como veremos a continuación— una variante análoga.
- ¹³ ¹⁶Bailly 871, s.v. ἐφοράω.
- ¹⁴ *Codex Bezae. A study of the So-Called Western Text of the New Testament*, en J. Rendel Harris, *Text and Studies*, vol. II, Cambridge 1891, p. 138.
- ¹⁵ Pace Delebecque, *Les deux Actes* 45.
- ¹⁶ J. Rendel Harris, *Four Lectures on the Western Text of the New Testament*, London, Clay, 1984, p. 11.
- ¹⁷ Cf. Zerwick, *Graecitas*, §§ 187-188.
- ¹⁸ Metzger, *TC* 324.

¹⁹ Una lección parecida en Jn 10,38 D latt: κὰν ἐμοὶ μὴ θέλετε πιστεῦειν.

²⁰ TC 324, frase retomada por Schneider, AG I 354, n. g.

²¹ "The gloss is an old one, occurring in Irenaeus, both in Greek and Latin" (Rendel Harris, *Four Lectures* 89). No comparto, sin embargo, su explicación del origen de esta "glosa" en el sentido que "Its origin is evidently an attempt to assimilate the fulfilment of the prayer itself which is in v. 29" (*ibid.*) La omisión de πάσης en μετὰ παρησίᾳς del v. 31, respecto al v. 29 (enfaticado en el TO: μετὰ πάσης παρησίᾳς), es intencionada. Como ya se ha apuntado, "la plena valentía" la reserva Lucas para el final del segundo volumen, cuando la comunidad misionera representada por Pablo deje de interponer obstáculos (ἀκωλύτως) a la predicación del mensaje (Hch 28,31). Según el TO, sin embargo, Lucas la habría anticipado ya a propósito de la refutación que Esteban pronunció μετὰ πάσης παρησίᾳς frente a sus adversarios (Hch 6,10 D E d h t w sy^{hmg} mae).

²² Cf. *Comentari* I 237-238.